

## Workshop: Collaborative creation of a psycholinguistic database for German Sign Language (“DGS-LEX”)

University of Göttingen, October 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> 2023

### Abstract

The goal of this workshop is to lay the foundations for the collaborative creation of a psycholinguistic database for German Sign Language (DGS), following the example of already existing ASL-LEX database for American Sign Language (ASL). Given that different research teams across Germany have already collected datasets that are relevant for this endeavor in the past or are currently planning on collecting such data, we would like to make this an opportunity for bringing these teams together. We will jointly discuss which data has already been collected, how these data can be brought into a standardized format and, ultimately, joined together, as well as how such a decentralized joint effort can best be coordinated.

### Programme

October 11 <sup>th</sup>	
13:00-13:30	<b>Welcome and introduction</b> <i>N.-K. Meister, P. Perniss, M. Steinbach &amp; P. Trettenbrein</i>
13:30-14:30	<b>Introduction of all participants / Short presentations on already collected dataset or planned data collection (if applicable)</b> <i>Chairs: N.-K. Meister &amp; P. Trettenbrein</i>
14:30-15:00	Coffee break
15:00-16:30	<b>Guest talk on ASL-LEX and discussion (via Zoom)</b> <i>Naomi Caselli (Boston University, USA)</i>
16:30-17:00	<b>Kick-off presentation: What could a collaborative “DGS-LEX” look like?</b> <i>P. Trettenbrein</i>
17:00-18:00	<b>Joint discussion</b> <i>Chairs: P. Perniss &amp; M. Steinbach</i>  Discussion points (selection): <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Taking stock: What datasets are already available? How can they be accessed and could they be used for a DGS-LEX? What data collection efforts are currently planned?</li> <li>2. Coordination, communication, and technical implementation: How coordinates this effort? Who can participate and how does data have to be prepared?</li> <li>3. Licensing (Open Science), publication, and public relations: How and in what form should a DGS-LEX be published? How should it be advertised?</li> </ol>
19:00	Joint dinner <i>LOKALneun, Kurze-Geismar-Straße 9, 37073 Göttingen</i>

October 12 <sup>th</sup>	
10:00-13:00	<b>Joint discussion of insights from the first day / Allocation into focus groups (if necessary)</b> <i>Chairs: N.-K. Meister &amp; P. Trettenbrein</i>
13:00-14:00	Light lunch
14:00-14:30	<b>Planning of next steps</b> <i>Chairs: P. Perniss &amp; M. Steinbach</i>
14:30-15:00	<b>Summary and closing words</b> <i>N.-K. Meister, P. Perniss, M. Steinbach &amp; P. Trettenbrein</i>

## Location

Georg-August-Universität Göttingen, Göttinger Zentrum „Textstrukturen“, Nikolausberger Weg 23, D-37073 Göttingen ([Click here to see the location on a map](#))

## Working languages

Working languages are DGS, German, and English. Two sign language interpreters for English, German ↔ DGS will be on site. Resources (e.g., slides for presentations or handouts) should be bilingual (German and English), if possible.

## Organising team

This workshop is jointly organised by following ViCom projects:

- [„The Gesture-to-Sign Trajectory: Phonological Parameters in Production and Real-Time Comprehension“](#) (P. Perniss, P. Schumacher und D. Spruijt)
- [„Parts of Speech and Iconicity in German Sign Language \(DGS\)“](#) (T. Finkbeiner, N.-K. Meister, M. Steinbach, E. Zaccarella und P. Trettenbrein)

Contact person for participants: Patrick C. Trettenbrein (trettenbrein@cbs.mpg.de)

## Cost for participation and travel

Participation in the workshop is free of charge. Participants who are funded through a ViCom project are requested to use the travel funding of their respective project. Travel and hotel fees of invited external participants will be covered by ViCom (you will receive information about how to get reimbursed from the organisers).

## Accommodation

Participants should organise their own accommodation. The following hotels can be recommended by the organizing team: [Hotel Stadt Hannover](#), [Hotel Central](#), [Freigeist](#) and [B&B Göttingen](#). They are all located in walking distance to the venue and the town center of Göttingen.